

Pilota a bordo!

Uomini e navi del porto di Genova

Pilote à bord !

Hommes et navires du port de Gênes

Testi e fotografie di *Jacopo Brancati*



Pilota a bordo!

Uomini e navi del porto di Genova

Pilote à bord !

Hommes et navires du port de Gênes

Testi e fotografie di *Jacopo Brancati*



Musée Portuaire de Dunkerque

Esposizione dal 20 novembre 2004 al 20 febbraio 2005

Erga  edizioni

Manovre notturne

A cena con gli uomini di turno

Genova, Molo Giano

28 aprile 2003 - 21:45

Gli uomini del turno di notte mi hanno invitato a cena. In mensa l'atmosfera è distesa: si potrebbe persino dire che è un tempio eretto alla generosità dell'appetito e alla pace dello spirito (la mia macchina fotografica è dovuta restare nella sua borsa; l'ordine "quando si mangia non si lavora" non ammetteva repliche).

A mezzogiorno fruiscono di un eccellente servizio di ristorazione, la sera invece fanno da soli. Le idee non mancano, i piloti sono dei marinai d'ingegno e i loro gusti culinari non li tradiscono. Malgrado tutto la cucina regionale è la loro preferita e sono capaci di parlarne per ore. Per spiegarmi come preparare il pesto, la più tipica salsa genovese, si appassionano come quando spiegano come ormeggiare una nave di punta coi cavi di poppa a terra e le ancore di prua a fondo.

Le bottiglie di vino sulla tavola dei piloti arrivano da tutti i paesi come le navi in porto: vino rosso argentino per le scaloppine e vino bianco del Mar Nero per il dessert.

Siamo sei a tavola: Roberto, Francesco, Alberto, Giorgio e l'uomo dei rimorchiatori, nessuno di noi conosce il cirillico ed abbiamo aperto il vino dolce per la carne...

Il più giovane della tavolata, Alberto, generoso fornitore del vino russo, diventa così oggetto degli scherzi della serata. La lingua di servizio è il genovese. Anche se sono

Manœuvres de nuit

Repas avec les hommes de quart

Gênes - Molo Giano -

Le 28 avril 2003 - 21 :45

Les hommes qui font leur quart de nuit m'ont invité à rester pour le souper:

À la cantine, l'atmosphère est détendue, je peux même dire que c'est un temple érigé à la générosité de l'appétit et à la paix de l'esprit (mon appareil photo a dû rester dans son sac, l'ordre « on ne travaille pas quand on mange ! » n'admettait pas de réplique).

À midi ils ont un excellent service de restauration, le soir c'est eux mêmes qui l'assurent.

Les idées ne manquent pas, les pilotes sont des marins ingénieux et leurs goûts culinaires ne les trompent pas.

Malgré tout, la cuisine régionale est de loin la plus primée et ils sont capables de disserter sur le sujet pendant des heures.

Ils mettent la même passion pour m'expliquer comment réaliser un vrai « pesto », la sauce génoise par excellence à base de basilic, que pour expliquer comment amarrer un navire « di punta », sur ses ancres de proue et les câbles de poupe à terre.

Les cargos arrivent au port en provenance de tous pays, les bouteilles de vin sur la table des pilotes aussi. Vin rouge argentin pour les côtelettes et vin de la Mer Noire pour le dessert.

À table nous sommes six : Roberto, Francesco, Alberto, Giorgio et l'homme des remorqueurs, mais personne ne connaît le cyrillique et on a ouvert le vin liquoreux pour la viande.



Il radar l'ha individuata.

"We have you on the radar. Pilot on board at 00:00".

Chiedo cosa è accaduto.

Giorgio è piuttosto categorico e mi risponde: "un altro coglione con buoni strumenti in ordine e la testa a posto!". E l'uomo di guardia soggiunge: "Una volta nella rada di Napoli con pessime condizioni meteo, contatto radio con una nave della marina militare: ci dicono di essere a Posillipo, e noi non li vediamo. Ci danno le loro coordinate GPS, e non sono nel punto che indicano. Allora gli domandiamo di sparare un razzo - e lì sì che l'abbiamo visto, il razzo, sì, ma dall'altra parte della rada. Erano esattamente dall'altra parte. Il GPS era sfalsato di diversi gradi.

Maltempo al largo della Sardegna

Genova Porto Vecchio

29 aprile 2003 - 00:47

"Stai attento, adesso andiamo. Mi raccomando vedi di non farti male!"

Francesco è il primo a saltare, si arrampica, è a bordo della nave. Tocca a me.

Lo sciabordio leggero e regolare delle onde contro lo scafo della pilotina attraccata ha ceduto il posto ad un'altra melodia: affrontiamo i flutti del mare aperto. Un vento gelido mi sferza il volto, il riflettore di bordo trafigge la notte. Siamo in mare aperto.

Dopo un attimo di esitazione misuro il rollio della pilotina, l'onda ci sospinge in alto, salto anch'io.

"Ok, what is your position on GPS?"

"...six miles? Pas bon. Il n'est même pas en vue et pourtant on tire à 14 milles».

On le rappelle, on lui dit d'avancer sur sa route et de passer au radar. Surtout de rester en contact radio.

Le temps passe lentement.

Le voilà enfin le cbimiquer, le radar l'a repéré.

"I have you on the radar. Pilot on board at 00:00».

Je demande ce qu'il s'est passé.

Giorgio est assez dur et il me répond : « Encore un c.. avec des bons instruments et toute sa tête sur les épaules ! » et l'homme de garde ajoute : « Une fois dans la rade de Naples et par très mauvais temps ; contact radio avec un bâtiment militaire : ils nous disent être à Posillipo, on ne les voit pas. Ils nous donnent les coordonnées de leur GPS, ils ne sont pas à l'endroit indiqué. On leur demande alors de tirer une fusée, on l'a bien vue la fusée, oui, mais de l'autre côté de la rade. Ils étaient exactement de l'autre côté. Le GPS était faussé de quelques degrés ».

Mauvais temps au passage de la Sardaigne

Gênes Porto Vecchio

Le 29 avril 2003 - 00:47

"Stai attento, adesso andiamo. Mi raccomando, vedi di non farti male!" Francesco a sauté en premier, il grimpe, il est à bord du navire. À mon tour.

14 "Fais attention, maintenant on y va. S'il te plaît tâche de ne pas te faire mal!"





«...è un mestiere appassionante. Ci vogliono una grande competenza tecnica, nervi d'acciaio e una buona dose di psicologia...»
«...ce boulot est passionnant. Il faut des grandes compétences techniques, des nerfs d'acier et une bonne dose de psychologie...»



- ↑ Terminal Frutta. L'ormeggiatore afferra il cavo per l'ormeggio della nave. / Terminal Fruit. Le lanancier saisit le câble pour l'amarrer.
- La prua del cargo incombe sugli uomini che sembrano essere grandi come formiche. / L'étrave du cargo surplombe les hommes qui semblent avoir la taille de fourmis.







- ↑ Dicembre. La Marina Star passa sotto la torre di controllo. Uscita dal porto passerà la notte di Natale in mare.
Décembre. Le Marina Star passe sous la tour de contrôle. Une fois sorti du port, il passera la nuit de Noël en mer.
- ← Porto di Genova, i bacini di carenaggio e riparazione navale. Il vento di tramontana ha pulito il cielo di dicembre. La temperatura è vicina allo zero. / *Port de Gênes, bassins de carénage. Le mistral a nettoyé le ciel hivernal. La température est proche de zéro degrés.*

Contact and order the book

Pilota a bordo. Uomini e navi del porto di Genova

Pilote à bord. Hommes et navires du port de Gênes

texts and photos by Jacopo Brancati

Erga edizioni, Italy

Isbn 88-8163-387-6

First published 2004 by Erga

pages 210

Jacopo BRANCATI

Infine Arts

www.infine-arts.net

phone +33 1 43 68 76 91

Erga Edizioni

www.erga.it/edizioni/speciali.asp

phone +39 010 8 328 441